

No. 49848*

**Republic of Korea
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cooperation in the field of tourism. Amman, 27 January 2005

Entry into force: *11 October 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Jordanie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 27 janvier 2005

Entrée en vigueur : *11 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على استكشاف الطرق والسبل الممكنة لتطوير وتعزيز التعاون الفني في مجال التدريب المهني .

المادة السابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات والمعلومات المتعلقة بالمؤسسات السياحية بما ينسجم مع التشريعات والقوانين المعمول بها في كلا البلدين .

المادة الثامنة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات حول الفرص السياحية المتوفرة في البلدين، مما يشجع على تبادل الصحفيين والمختصين الآخرين من أجل تطوير السياحة .

المادة التاسعة

- ١- ستدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ إبلاغ الطرفين بعضهما البعض من خلال القنوات الدبلوماسية باكتمال الإجراءات الداخلية والمتطلبات اللازمة في كلا البلدين لدخولها حيز التنفيذ .
- ٢- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر رسمياً برغبته بإنهائها على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها .

بحضور الموقعين أدناه، المخولين من قبل حكوماتهم تم التوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين يوم الخميس الموافق ١٤/١٠/٢٠٠٥ ، باللغة الكورية، العربية والانجليزية . في حال ظهور أي اختلاف في التفسير يعتمد النص الانجليزي .

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية
ر. عبيد الله
م .

عن حكومة
جمهورية كوريا

김정근

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية المشار إليهما فيما بعد (الطرفان المتعاقدان) .

ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية بين البلدين على أساس المساواة ولتطوير العلاقات السياحية بين البلدين .

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على اتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتنشيط وتشجيع تطوير السياحة بين البلدين، وتسهيل الحركة السياحية المتبادلة بالتعاون مع وكلاء السياحة والمنظمات المعنية بالنشاطات السياحية .

المادة الثانية

يعمل الطرفان المتعاقدان على إيجاد السبل الممكنة من أجل تسهيل وتشجيع الاستثمارات السياحية، ضمن التشريعات والقوانين المعمول بها في كلا البلدين .

المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل عملية تبادل المعلومات والإحصاءات السياحية في كلا البلدين، ويشجع الطرف الآخر للمشاركة في المعارض السياحية والتعاون والتنسيق في المناسبات والمنظمات الدولية .

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التبادل السياحي للمواقع السياحية في كلا البلدين .

المادة الخامسة

يستخذ الطرفان المتعاقدان كافة الإجراءات الملائمة من أجل ضمان سلامة السياح في كلا البلدين ضمن المستوى الذي يتوقعه المجتمع الدولي .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون في المجال السياحي

بين

حكومة جمهورية كوريا

وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

Article 5

The Contracting Parties shall take appropriate measures to secure the safety of tourists of each other's country to a level normally expected from the international society.

Article 6

The Contracting Parties shall explore the possibilities to develop and strengthen technical cooperation in the fields of professional training.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange the experience and information related to tourism enterprises in accordance with their respective national legislation.

Article 8

The Contracting Parties shall facilitate reciprocal information of the touristic opportunities in the two countries, encouraging to this effect the interchange of journalists and other professionals for the development of tourism.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the domestic procedures required in each country for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and automatically renewed for further periods unless one of the Contracting Parties denounce it, at least six (6) months prior to its expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Amman* on *January 27*, 2005, in the Korean, Arabic, and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Handwritten signature in Korean, consisting of stylized characters.

FOR THE GOVERNMENT OF
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Handwritten signature in Arabic, appearing to read 'D. Al-Bowwan'.

The Government of the Republic of Korea and the Government of Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and to develop the tourism relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all the necessary measures to promote and to encourage the development of tourism between the two countries, and to facilitate reciprocal tourist movement with cooperation of the travel agencies and other structures and organizations concerned with touristic activities.

Article 2

The Contracting Parties shall examine possible ways of facilitating and encouraging tourism investments, within the framework of laws and regulations of each country.

Article 3

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information and statistics in the two countries on matters concerning tourism, and encourage the other Contracting Party to participate in tourism exhibitions and to cooperate and coordinate in international events and organizations.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage tourist flow to the touristic sites in both countries.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 요르단왕국 정부간의
관광분야협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 요르단왕국 정부(이하 "계약당사자"라 한다)는,

평등의 기초 위에서 두 나라의 우호관계를 더욱 확대하고 두 나라 사이의 관광 분야에서의 관계를 발전시키기 희망하여,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

계약당사자는 두 나라의 관광발전을 증진 및 장려하고, 여행사 및 관광활동과 관련된 그 밖의 기구·기관간의 협력을 통하여 상호간 관광객의 이동을 촉진시키기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 2 조

계약당사자는 자국 법령의 틀 안에서 관광투자를 촉진 및 장려하는 가능한 방안들을 검토한다.

제 3 조

계약당사자는 관광과 관련된 문제에 대한 두 나라의 정보 및 통계의 교환을 장려하고, 타방계약당사자가 관광 박람회 참여하고 국제행사 및 기구에 협조 및 협력하도록 장려한다.

제 4 조

계약당사자는 두 나라의 관광지로 관광 교류를 장려한다.

제 5 조

계약당사자는 상대국을 방문하는 관광객의 안전을 보장하기 위하여 국제 사회에서 통상적으로 기대되는 수준에서 적절한 조치를 취한다.

제 6 조

계약당사자는 전문적인 훈련분야에서의 기술협력을 발전 및 강화시키기 위한 가능성을 모색한다.

제 7 조

계약당사자는 그들 각자의 국내법에 따라 관광산업과 관련된 경험 및 정보를 교환한다.

제 8 조

계약당사자는 두 나라의 관광기회에 관하여 상대국에게 정보를 제공하고, 이러한 취지에서 관광개발을 위하여 언론인과 그 밖의 전문가의 상호교류를 장려한다.

제 9 조

1. 이 협정은 양 당사자가 각각 발효에 필요한 국내절차가 완료되었음을 외교 경로를 통하여 상호 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 계약당사자중 일방이 종료일 최소 6월전에 종료의사를 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동 연장된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 / 월 27 일 **알만** 에서 한국어·아랍어·영어로 각2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김경근

요르단왕국 정부를 대표하여

Dr. Ridwan